

Islamische Feiertage

İslamî Dinî Günler

Kann ich Urlaub nehmen?
İzin alabilir miyim?

Muss ich Urlaub gewähren?
İzin vermek zorunda mıyım?

Habe ich schulfrei?
Okula gidecek miyim?

Informationen für
Arbeitnehmerinnen
& Arbeitnehmer
Schülerinnen
& Schüler
Arbeitgeberinnen
& Arbeitgeber

Çalışanlar
Öğrenciler
İşverenler
için

zu den Feiertagen
Ramadanfest
Opferfest
Aschura

dinî günlerle ilgili bilgi
Ramazan Bayramı
Kurban Bayramı
Aşure



**Freie
Hansestadt
Bremen**

Grußwort



Liebe Bremerinnen und Bremer!

Musliminnen und Muslime sind Teil unserer Gesellschaft; sie machen unsere Stadt bunter und lebenswerter.

Um das zu unterstreichen, schloss die Freie Hansestadt

Bremen 2013 einen Vertrag mit den islamischen Religionsgemeinschaften. Dazu gehört auch die Anerkennung der islamischen Feiertage Opfer- und Ramadanfest sowie des Aschura-Tages.

Ich freue mich, dass dieser Flyer allen, die es am Arbeitsplatz und in der Schule betrifft, helfen wird, die neue Urlaubsregelung an islamischen Feiertagen besser zu verstehen.

Ihr

Bürgermeister

Präsident des Senats der Freien Hansestadt Bremen

Worum geht es?

Ne nedir?

Seit dem 15. Mai 2013 gibt es im Land Bremen eine neue Feiertagsregelung, die die islamischen Feiertage **Ramadan- und Opferfest sowie den Aschura-Tag** berücksichtigt. Was bedeutet das im Detail?

Bremen Eyaleti'nde, 15 Mayıs 2013'ten beri, Ramazan ve Kurban Bayramları ile Aşure gibi mübarek günleri dikkate alan yeni bir dinî günler düzenlemesi mevcuttur. Bu ne anlama gelmektedir?

Arbeitnehmerinnen & Arbeitnehmer

Çalışanlar

Muslimische Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer können in Absprache mit ihrer Arbeitgeberin / ihrem Arbeitgeber an den oben genannten Feiertagen jeweils einen Tag Urlaub nehmen, sofern dem keine betrieblichen Gründe entgegenstehen. Dabei können sie gemäß Feiertagsgesetz unbezahlten Urlaub nehmen oder, wie bisher üblich, bezahlten Urlaub nehmen, der vom Jahresurlaub abgezogen wird .

Müslüman çalışanlar, işyerlerinde aksaklıklara meydan vermemek kaydıyla, işverenleriyle görüşüp anlaşarak yukarıda anılan dinî günlerde birer günlük izin kullanabilirler. Çalışanlar, Bayram Günleri Kanunu uyarınca, ya ücretsiz izin kullanabilirler ya da, şimdiye kadar uygulandığı gibi, yıllık izinlerinden düşülmek üzere ücretli izin alabilirler.

Schülerinnen & Schüler

Öğrenciler

Muslimische Schülerinnen und Schüler haben an Aschura und an jeweils einem Tag des Ramadan- und Opferfestes unterrichtsfrei. Dies gilt für Schülerinnen und Schüler der allgemeinbildenden Schulen und an Fachschulen. Die Senatorin für Bildung und Wissenschaft bestimmt den unterrichtsfreien Tag. Schülerinnen und Schüler der Berufsschulen, die freinehmen wollen, müssen einen Antrag stellen.

Müslüman öğrenciler, Aşure Günü ile Ramazan ve Kurban Bayramlarında birer gün izinli sayılırlar. Bu uygulama düz okullarda ve branş okullarında geçerlidir. Eğitim ve Bilim Senatörlüğü, öğrencilerin izinli sayılacakları günü tayin eder. İzin almak isteyen meslekî okul öğrencilerinin izin talebinde bulunmaları gerekmektedir.

Arbeitgeberinnen & Arbeitgeber *İşverenler*

Arbeitgeberinnen und Arbeitgeber sind verpflichtet, den muslimischen Beschäftigten an den genannten Feiertagen für jeweils einen Tag freizugeben, sofern dem keine betrieblichen Gründe entgegenstehen. Gemäß Feiertagsgesetz dürfen Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer dafür unbezahlten Urlaub nehmen. Macht die Arbeitnehmerin oder der Arbeitnehmer für die muslimischen Feiertage vom gesetzlichen Jahresurlaubsanspruch Gebrauch, besteht die gesetzliche Verpflichtung zur Lohnfortzahlung.

İşverenler, Müslüman çalışanlara, işyerlerinde aksaklıklara meydan vermemek kaydıyla, yukarıda anılan dinî günlerde birer gün izin vermek zorundadırlar. Çalışanlar, Bayram Günleri Kanunu uyarınca, isterlerse ücretsiz izin kullanabilirler. Çalışanın, islamî dinî günlerde, kanunî hakkı olan yıllık iznini kullanması halindeyse, izin kullandığı günlerin ücreti ödenir.

Kontakt

Ercan Tamer
Freie Hansestadt Bremen
Senatskanzlei
Rathaus, Am Markt 21
28195 Bremen

Telefon: 0421 361-83378

E-Mail: ercan.tamer@sk.bremen.de

Internet:

www.senatskanzlei.bremen.de/aktuelles/integration